



CH6 Conjunction

(連接詞)



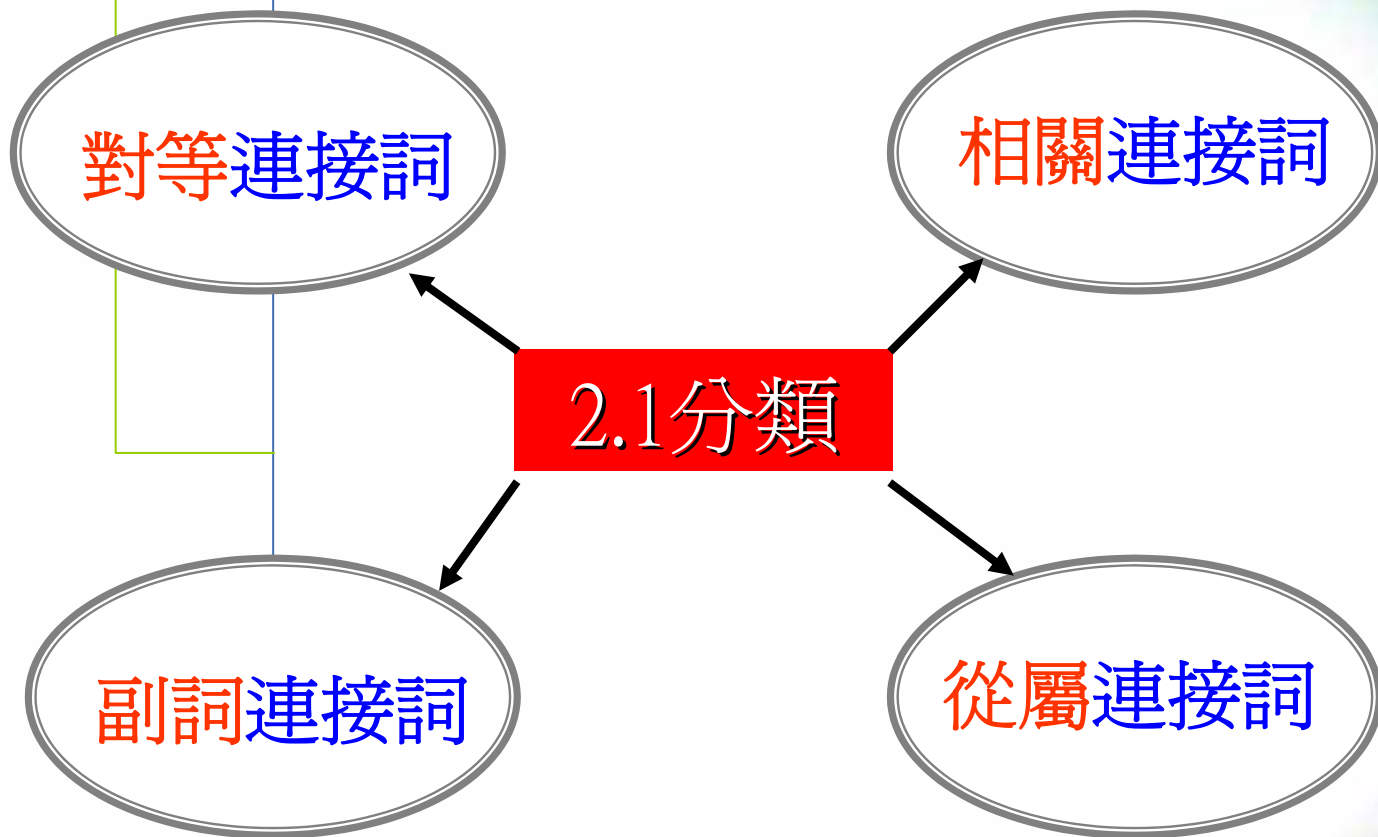
◎ 連接詞的基本概念

1. 定義

連接詞是指將句子中的子句、片語或字所連接起來的字。



2.1種類



2.2 常見連接詞

對等連接詞

and, but, or...ect.

☞ 顧名思義，連接的詞句、詞性(名詞、形容詞、動詞)和結構(單字、片語、子句)須平行，作用相同。

相關連接詞

both...and, not only...but also...
either...or, nether...or...ect

☞ 由兩個字以上組合而成的，在句子中前後相互呼應。

2.2 常見連接詞

副詞連接詞

therefore, however, nevertheless..

☞ 副詞連接詞又稱「準連詞」，具有連接詞和副詞兩種作用。

從屬連接詞

that, if, although, because ...ect.

☞ 從屬連接詞連接的句子，叫從屬子句，主要是附屬在主要子句之中，它無法單獨存在形成完整的句意。

3.常用連接詞用法介紹(1)

◎and(和、且)

--用途：連接兩個對等的事物，可以是名詞、片語或是句子。

--例子：I like to play the piano and she likes to play basketball.

--譯文：我喜歡彈鋼琴，而她喜歡打籃球。

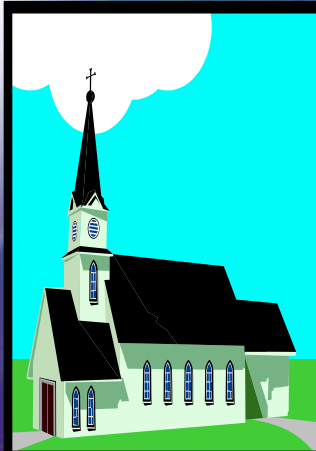
3.常用連接詞用法介紹(2)

◎but(但是)

--用途：連接兩個相反的事物，可以是名詞、動詞，或是句子。

--例子：I like to eat the orange , but she likes to eat the apple.

--譯文：我喜歡吃橘子，但是她喜歡吃蘋果。



3.常用連接詞用法介紹(3)

◎Or(或者)

--用途：警告人做某件事之後的結果是如何的。

--例子：**Go to sleep ,or you'll be late tomorrow.**

--譯文：去睡覺，否則你明天會遲到



3.常用連接詞用法介紹(4)

◎If (假如)

--用途：**if**有兩個用法，當“假如”用的時候，表示與現在事實相反，可放在句首或句中。

--例子：(a) **I am a pianist , I will raise a lot of concerts.** 或可寫成..(b)

(b) I will raise a lot of concerts if I am a pianist.

--譯文：假如我是為鋼琴家，我將要舉辦很多的音樂會。

3.常用連接詞用法介紹(5)

◎When (當)

--用途：表示幾乎同時間發生的兩件事情，**when**要放在先發生的事件的子句裡。

--例子：**When I cook, the telephone is ringing.**

--譯文：當我在煮飯時，電話響了。

3.常用連接詞用法介紹(6)

◎ So (如此)

--用途：有前因後果的句子。

--例子：The weather is so bad, so I can't go out to play.

--譯文：天氣很糟，所以我不能出去玩。

3.常用連接詞用法介紹(7)

◎Because (因為)


--用途：用於有前因後果的句子。

--例子：Because it is raining, my mood is so bad.

--譯文：因為下雨了，所以我的心情很糟糕。

註》 **becaue** 和 **so**不能並用喔，只能二選一！

連接詞--翻譯重點

A colorful illustration of a lit lightbulb with rays of light emanating from it, symbolizing an idea or key point.

應瞭解連接詞乃**功能字**(**Functional words**)，在翻譯上必須特別注意是大部分本身並無意義的連接詞，**可以省略不譯**，或**避免公式化的譯法**。



6.1 連接詞 And

6.1.1 And 連接名詞

※中文只有在連接兩個名詞時才用「和」、「與」等字，甚至可以省略。

英譯中

1. Air and water have no form or shape.

空氣和水都沒有固定的形狀

2. Men, women and children are welcome.

男人、女人、小孩都歡迎。

3. My father is the editor and publisher of the magazine.

差：我父親是這份雜誌的編輯和發行人。

正：我父親是這份雜誌的編輯兼發行人。

4. We are not gentle folks and troubadours

差：我們不是紳士和行吟詩人。

正：我們不是紳士也不是行吟詩人。

6.1.2 And 連接形容詞、副詞、片語

1. She is intelligent and diligent. (adj)

差：她聰明和勤勉。

良：她既聰明又勤勉。

2. The train ran quickly and smoothly. (adv)

差：火車跑得快和穩

良：火車跑既快又穩。

3. I pressed forward, looking to the right and to the left for a vacancy. (phrase)

差：我往前擠，左看且右看找尋空位。

良：我往前擠，左顧右盼找尋空位。

6.1.3 And連接動詞

1. A capable man can face and solve problems. (V)

差：一個能幹的人能夠面對和解決問題。

良：能幹的人能夠面對問題，解決問題。

2. He ran and jumped. (V)

差：他跑和跳。

良：他又跑又跳。

6.1.4 And連接子句

1. She opened the door and let the cat in.

差：她開門，並且讓小貓進來。

良：她開門，讓小貓進來。

2. He stuck a match and lit his cigarette.

差：他劃了根火柴和點燃了香煙。

良：他劃了根火柴，點燃了香煙。

※說明：**and** 連接兩個子句，說明她做了兩件事，一前一後，**and** 含有「而後，然後」的意思

6.1.5 其他

1. Come and help me to lift these boxes.

差：過來和幫我抬這些盒子。

良：來幫我抬起這些盒子。

2. Bread and butter is fattening.

差：奶油和麵包會使人發胖。

良：奶油麵包會使人發胖。



6.1.6 And在中譯英時

※獨立子句之間記得一定要有連接詞

中譯英

1.他畢竟是外國人，筷子老是用不好。

誤：After all he is foreigner, he simply can not use chopsticks well.

正：After all he is foreigner, and he simply can not use chopsticks well 。

Word Bank

- * herewith (adv.) 隨函
- * enclose (v.) 把..封入
- * submit(v.) 提交，呈遞

中譯英

2. 隨附上一份參加人員表格，須適當填寫，隨同二百元美金寄交國際女子壘球總會。

誤：(A copy of the blank Entry Form) is herewith enclosed, shall be dully completed and submitted together with US\$200 to the I.S.F.

正：A copy of the blank Entry Form is herewith enclosed, **and** must be dully completed and submitted together with US\$200 to the I.S.F.

6.2.1 But(但是)

英譯中

- ※ **but** 連接兩個子句時，兩句子有對比含義。
Joey lost a fortune in the stock market, but he still seems able to live quite comfortably
喬依在股市輸掉了財產，但他還是過得很安逸。
- ※ 以肯定的敘述來表示句子先前的部分係在做否定的暗示。
The club never invested foolishly, but used the services of a sage investment counselor.
這間社團不曾愚蠢投資，但是有睿智投資顧問的協助。

6.2.1 But(但是)

※ **but** 未必譯成「但是」。

英譯中

1. I never go past my old school, but I think of Mr. Smith, the headmaster.

差：我不會經過我的母校,但是我想起 Smith先生,校長。

良：我不會經過我的母校,不過我還想起了 Smith先生,校長。

6.2.2 But(但是)

中譯英

1. I am mending another man's shoes now, and there are still other shoes to patch before I come to yours. **But** leave your shoes here, and wear this other pair today, and come tomorrow for your own.

差：我正在修理別人的鞋，並且在我修你的鞋之前，還有別的鞋子要修補，**但是**，留下你的鞋子在這裡，而且今天穿這另外一雙，明天來拿你自己的。

良：我正在修理別人的鞋，而且，我還得先修補別的鞋子，才能修你的。**不過**，你可以留下你的鞋子在這裡，暫且先穿這另外一雙，明天來拿你自己的。

6.3 Or(或者)

※or有時避免譯「或者」或不譯，句子更通順。

英譯中

1. You can go or stay ; decide now.

差：你可以走或者留下；現在就決定。

良：你可以走，也可以留下；現在就決定。

2. Four or five days.

差：四或五天。

良：四五天。

3. Her eyes gave him no sign of love or farwell or recognition.

差：她的眼神並沒向他流露愛或告別或認識

良：她望著他的眼神沒有愛意，沒有告別，也沒有認識的跡象

6.4 Nor 否定連詞

中譯英

※特別小心，獨立子句起始的「也不」不可譯成and。

1. 我從那時起沒有見過她，現在也不想再見她。

誤：I have not seen her since then, and do not expect to see her again.

正：I have not seen her since then, nor do I expect to see her again. (需倒裝)

2. 她沒被邀請參加舞會，也不在乎去不去那兒。

誤：She hasn't been invited to the party, and does not she care to go there.

正：She hasn't been invited to the party, nor does she care to go there. (需倒裝)

6.5 Correlative Conjunctions and Parallelism

※同等份量的思想概念要用平行結構來表達。

中譯英

1. 他喜歡划船也喜歡打網球。

誤：He likes to row and playing tennis.

(不定詞) (動名詞)

正：He likes to row and to play tennis.

(不定詞) (不定詞)

2. 我沒時間也不想打籃球

誤：I **neither** have the time **nor** the inclination to play basketball.

正：I have **neither** the time **nor** the inclination to play basketball. (n.) (n.)



6.6 Subordinating Conjunctions 附屬連接詞

※我們中文常說「我不入地獄，誰下地獄？」，
「你死了，我當和尚去。」句子前並沒加上「如
果」，故如when, while, if 常可略而不譯或變通。

英譯中

1. If he goes then I won't go.

差：如果他去，我就不去

良：他去，我就不去

2. I will praise Thee while I live.

差：當我活著我將稱頌祢。

良：我活著必稱頌祢。



結語

連接詞猶如一位「協調者」的角色亦扮演著「口香糖」的功能，在連接兩個相同詞性的字可以加強語氣；在兩子句碰頭時，又可協調兩方的意見，使其關係更爲密切、自然。



文法充電站

連接詞趣味文法動畫

連接詞的種類

連接詞的用法

連接詞的使用

簡單連接詞

相關連接詞

片語連接詞

本組報告到此
謝謝指教

